



**Europass  
Curriculum Vitae**



**I connotati**

Cognome/nome Malinovič Martina  
Indirizzo Ul. Gradnikove brigade 49, 5000 Nova Gorica, Slovenija  
Cellulare **SLO:**+386 40 352 414 **ITA:** + 39 328-7859079  
Telefono fisso **SLO:** 00386 5 3029037  
E-mail Martina.malinovic@gmail.com  
Cittadinanza slovena  
Data di nascita 29.6.1985  
Sesso femminile

**Occupazione desiderata** Gestione di progetti, HRM, coordinatore, responsabile di marketing, organizzatore, amministrazione

**Esperienze lavorative**

- Periodo Marzo 2016  
**Posto di lavoro** Segretaria, amministratrice, organizzatrice, fatturazione  
Compiti principali Fatturazione, addetta alla posta, acquisizione delle vignette per Inghilterra, comunicazione con i clienti (anche estero), pagamenti delle fatture, preparazione dei vari documenti della ditta, dei camion, dei camionisti  
*Datore di lavoro* DITTA  
*Settore* Trasporti, import/export
- Periodo Ottobre 2013 – Ottobre 2015  
**Posto di lavoro** Segretaria, amministratrice, organizzatrice  
Compiti principali Ricevere i clienti per diversi lavori vetrari, acquisizione di materiali, organizzazione di montaggi, emettere fatture e altri documenti (documenti di trasporto, corrispondenza, offerte) creati con il programma SAOP, usare SAOP per gestire le scorte di materiale e di prodotti, calcolo di prezzi, sollecitare per i pagamenti, motivazione dei colleghi di lavoro, organizzazione di trasporti tra i rami della ditta, gestione dello sito della ditta, altri lavori di supporto (gestione dei documenti dei lavori municipalizzati, mantenere ordinato l'ufficio/negozi, creazione di materiale commerciale), lavori di centralista, organizzazione dei lavori sui terreni (prendere misure, montaggi, consegne...).
- Datore di lavoro* Steklarstvo Loverčič Kristijan s.p.  
*Settore* Steklarstvo – lavorazione di vetri e montaggio di prodotti di vetro
- Periodo Luglio, agosto, settembre 2013  
**Posto di lavoro** Segretaria, amministratore  
Compiti principali Apertura e sortimento della posta, a seconda delle direttive del supervisore preparo delle offerte e dei preventivi (per le finestre Velux anche senza direzioni) e mandare le offerte ai potenziali clienti, il preparo della posta elettronica e delle altre informazioni per il direttore, gestione delle fatture (in SAOP), gestire i flussi di pagamenti e i redditi per diversi progetti, gestire il materiale, validazione delle deviazioni tra i piani e le realizzazioni dei progetti, ordini in Italia di diversi articoli sportivi (tute, maglie, borse... Acerbis) e gestione delle consegne di articoli, diversi lavori del settore commercio e contabilità, l'analisi della gestione d'azienda, comunicazione con i fornitori, gestione dell'ufficio.
- Datore di lavoro* Go mont, inženiring in izvedba d.o.o.  
*Settore* Poslovna sekretarka v podjetju za gradbeništvo in prodajo športne opreme
- Periodo Periodicamente, dal giugno 2012  
**Posto di lavoro** Segretaria, contabilità, acquisizione  
Compiti principali Sortimento della posta, preparo dei preventivi e delle offerte a seconda delle direttive, preparo delle fatture e degli altri documenti con SAOP, acquisizione, gestione del materiale, comunicazione con i clienti, sollecito di pagamento, pagamento delle fatture, comunicazione con i fornitori

Settore Istruzione

Periodo Dal gennaio 2011 fino al giugno 2011  
Posto di lavoro Istruzione di diverse materie per scuole superiori (liceo)  
Compiti principali Spiegazioni, ripetizioni... (matematic, lo sloveno, chimic, geografia, italiano...)  
Settore Aiuto con lo studio, ripetizioni

Periodo Dal settembre 2009 fino al settembre 2010  
Posto di lavoro Valutazione dei servizi delle ditte scelte (cliente misterioso)  
Compiti principali Accurata notificazione e validazione di certi elementi durante i servizi dei dipendenti nel negozio, agire a seconda dello scenario, rapporto dell'esperienza, rispondere al questionario.  
Datore di lavoro Skrivnostni nakup d.o.o.  
Settore Poslune storitve

Periodo Febbraio 2009 e luglio 2007  
Posto di lavoro Lavoratrice ausiliare nella produzione dei farmaci per parti del corpo esterne  
Compiti principali Lavori ausiliari ne laboratorio galenico (imballaggio, etichettatura,...)  
Datore di lavoro Goriška lekarna Nova Gorica, Rejčeva ul. 2  
Settore Vendita di farmaci, produzione di farmaci

Periodo Luglio 2008  
Posto di lavoro Secretaria/la receptionist/aiutante in contabilità  
Compiti principali Lavori ausiliari in segreteria (sortire la posta, comunicazione con altri rami della farmacia, la reception dei clienti...) e in contabilità (importo delle fatture ricevute, sortimento delle fatture e documenti di trasporto...), archiviazione dei vecchi documenti, partecipazione nello scegliere il nuovo marchio  
Datore di lavoro Goriška lekarna Nova Gorica, Rejčeva ul. 2, 5000 Nova Gorica  
Settore Vendita di farmaci, produzione di farmaci

Periodo Ottobre 2008  
Posto di lavoro Traduzione  
Compiti principali La traduzione dela modalità d'uso del macchinario per l'imballaggio dallo sloveno allo croato  
Datore di lavoro EPI-PACK d.o.o., Miren 137B, 5291 Miren  
Settore Impachetaggio

## Educazione

Periodo 1.10.2009 – 1.10.2011  
Professione Master in scenze d'affari e d'organizzazione, bol  
Materie/corsi principali Management poslovne odličnosti, management sprememb, napredni management, organizacija in management  
Istituto Ekonomska fakulteta Univerze v Ljubljani, Kardeljeva ploščad 17, 1000 Ljubljana

Periodo 1.10.2004 – 14.9.2009  
Professione Laurea in scenze economiche  
Materie/corsi principali Planiranje, organiziranje, vodenje, kontrola, kadrovanje, temelji makro in mikroekonomije, podjetništvo, statistika, informatika v poslovnem svetu, poslovna matematika, trženje, računovodstvo, poslovodno računovodstvo, poslovne finance, poslovna matematika, monetarna ekonomija, strateško upravljanje, analiza in načrtovanje poslovanja, mednarodno poslovanje in trženje  
Istituto Ekonomska fakulteta Univerze v Ljubljani, Kardeljeva ploščad 17, 1000 Ljubljana

## Competenze

Lingua materna Sloveno, serbocroato  
Altre lingue

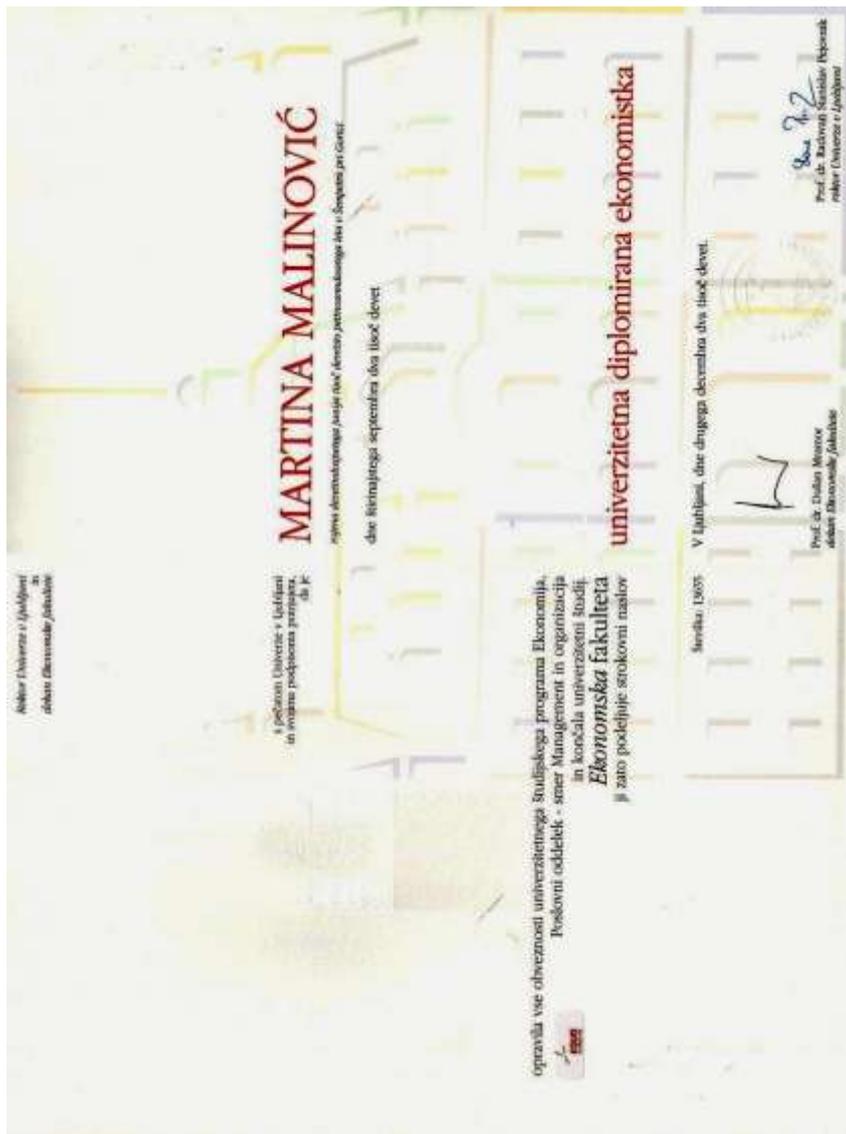
Razumevanje				Govorjenje				Pisanje	
Slovensko razumevanje		Brzno razumevanje		Govorno sporazumevanje		Govorno sporočanje			
C2	Usposobljeni uporabnik	C2	Usposobljeni uporabnik	C2	Usposobljeni uporabnik	C2	Usposobljeni uporabnik	C2	Usposobljeni uporabnik
C1	Usposobljeni uporabnik	C1	Usposobljeni uporabnik	C1	Usposobljeni uporabnik	C1	Usposobljeni uporabnik	C1	Usposobljeni uporabnik

Razumevanje=capire la lingua parlata  
Govorjenje=parlare la lingua  
Pisanje=scrivere

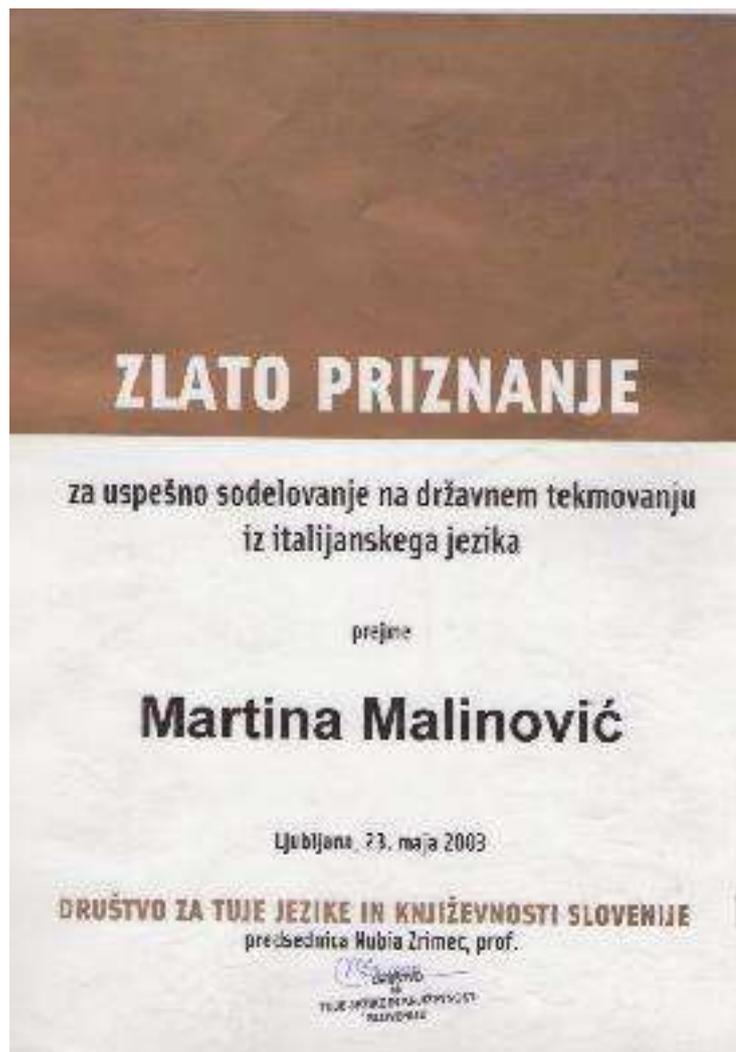
Competenze sociali e comunicative	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Comunicazione</b> (educazione scolastica e esperienze lavorative, laurea, interprete durante un colloquio tra una ditta Croata e Italiana)</li> <li>- <b>Adattabilità</b> (carattere, esperienze lavorative e scolastiche)</li> <li>- <b>Responsabilità</b> (esperienze lavorative e scolastiche)</li> <li>- <b>Empatia</b> (carattere, esperienze personali)</li> <li>- <b>Lavoro in team/gruppo</b> (esperienze lavorative e scolastiche)</li> <li>- <b>Rapporto con i clienti e colleghi etico</b> (la tesi nel master)</li> <li>- Il management del cambiamento (corso a facoltà Management sprememb lavoro di gruppo, voto 10)</li> <li>- Attesa la presentazione di tema turistico <b>Priložnosti in omejitve Goriške regije</b> (2012)</li> </ul>
Organizzazione	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Facoltà di economia, <b>organizzazione e management</b> (4+1 anni)</li> <li>- <b>Scrivere sistematicamente</b> i rapporti di ogni tipo</li> <li>- Ambiente di lavoro <b>ordinato</b></li> <li>- Conoscenza del valore di essere un <b>buon leader</b> e con capacità tecniche e personali</li> <li>- Conoscenza del valore dell'efficacia dei processi di un'azienda e della qualità (progetto nel corso Management poslovne odličnosti in podlagi EFQM modela v okviru predmeta – progetto di gruppo, voto 10)</li> </ul>
Know-how tecnico	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Conoscenza del processo degli imballaggi – farmaci</li> <li>- Diversi lavori legati alla <b>fatturazione alla cassa</b></li> </ul>
Computer e software	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Buona conoscenza di <b>MS Office</b> (Word, Power point, Excel)</li> <li>- Conoscenza del programma <b>i-bon</b> e delle altre basi con i dati finanziari</li> <li>- Conoscenza del programma <b>SAOP</b></li> <li>- Ottima ricerca con i programmi da ricerca sullo web <b>www</b></li> <li>- Imparo in fretta l'uso dei nuovi programmi (<b>progetto TIMKO – Žalec, 2003</b>)</li> <li>- Conoscenza dell'organizzazione e funzionamento delle e-piattaforme Visoka šola za umetnost Univerze v Novi Gorici (Tavola rotonda e conferenza presso 28.9.2010)</li> <li>- Conoscenza media dei <b>Linux</b> (Ubuntu, Kubuntu)</li> <li>- Fiera d'elettronica Pordenone Aprile 2016 (<b>novità sul mercato d'elettronica</b>)</li> </ul>
Arte	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Creatività</b> (disegno), soprattutto dal 1999 – 2004, disegno delle mascot...)</li> </ul>
Altre competenze	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aiuto con le tesi della laurea</li> <li>- Crescita personale (quotidianamente seguo le news di diverse categorie, ho atteso la conferenza <b>10. poslovna konferenca v Portorožu, 22.oktober, 2009</b>, attesa dei dibattiti pubblici</li> <li>- per esempio il 26.10.2009 Vpliv finančne krize na trg delovne sile in revščino, Študentska poslovna konferenca 2009,</li> <li>- <b>pazienza</b> (ore straordinarie, accetto il lavoro di diverso tipo)</li> <li>- <b>La dedizione al lavoro</b> (dettagliatamente mi preparo per ogni lavoro, anche se non facile...)</li> <li>- <b>Motivazione per ogni tipo di lavoro</b></li> <li>- <b>MENSA test</b> (invito per diventare il membro)</li> <li>- <b>Invito</b> della Facoltà d'economia a Ljubljana per presentare la tesi di master a <b>Študentska Poslovna Konferenca 2013</b></li> </ul>
Patente di guida	<ul style="list-style-type: none"> <li>- B categoria</li> </ul>
Altro	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Le raccomandazioni a richiesta</li> </ul>
Allegati	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Copia della laurea di master</li> <li>- Copia di laurea</li> <li>- Copia del riconoscimento dello stat oper la lingua italiana, d'oro</li> <li>- Copia del riconoscimento di progetto TIMKO</li> <li>- Verifica della presenza all'evento Študentska poslovna konferenca 2008</li> <li>- Verifica del corso di lingua slovena 2015</li> <li>- Verifica della partecipazione alla 2a Conferenza nazionale degli interpreti 2015</li> <li>- Verifica della partecipazione al corso dell'interpretazione consecutiva 2015</li> <li>- Verifica della partecipazione del corso legale 2015</li> <li>- Verifica della partecipazione alla 2a Conferenza nazionale degli interpreti, estimatori ed esperti 2015</li> <li>- Tessera dell'osservatorio di Farra</li> </ul>



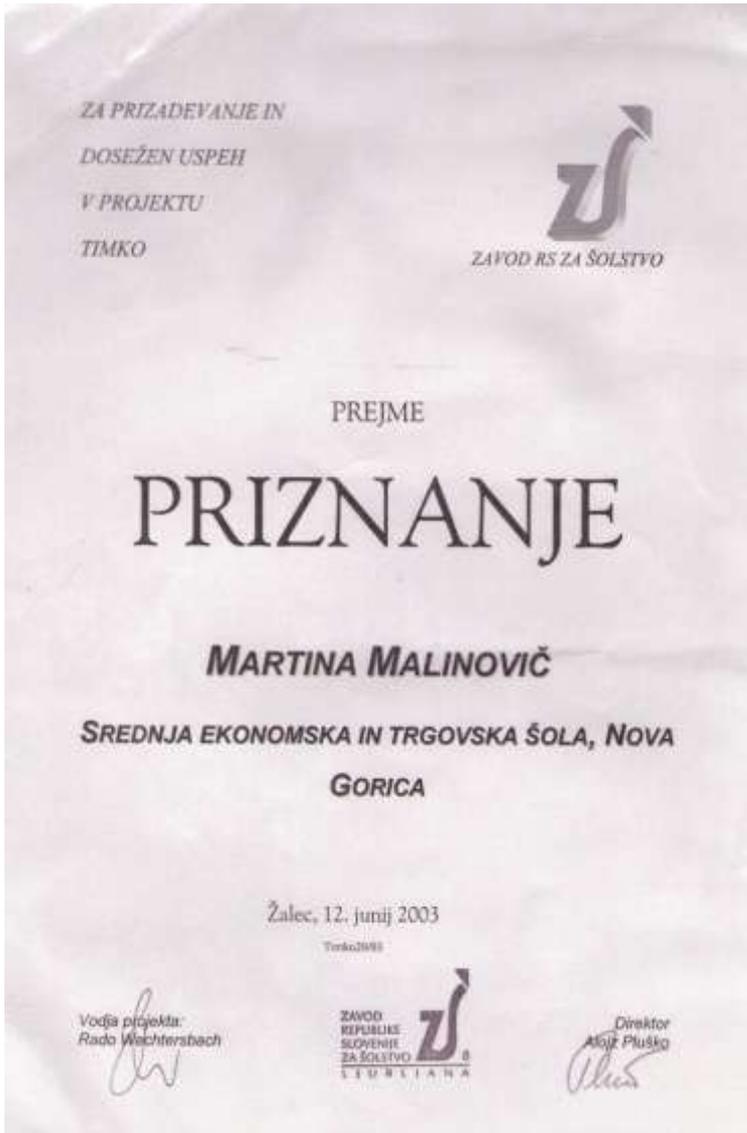
ALLEGATO 2: laurea



ALLEGATO 3: Riconoscimento d'oro dello stato in lingua italiana



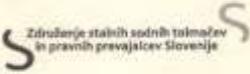
**ALLEGATO 4:Riconoscimento per progetto TIMKO**



ALLEGATO 5: Verifica per evento Študentska poslovna konferenca 2008



ALLEGATO 6: Verifica del cotrso di lingua sreba 2015

  
Združenje stalnih sodnih tolmačev  
in pravnih prevajalcev Slovenije

**POTRDILO**  
o jezikovnem izpopolnjevanju za sodne tolmače  
↔ SRBSKI JEZIK ↔

---

**MARTINA MALINOVIĆ**

---

(Datum rojstva: 29.6.1983)  
se je 18. oktobra 2015 v Izoli

udeležila štirimesečnega jezikovno-specifičnega izobraževanja za potrebe sodišč in drugih institucij

---

**SEMINAR SRBSKEGA PRAVNEGA JEZIKA**

---

[Vsebina]

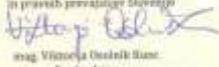
**Predavatelj: Prof. dr. Miroslav V. Orčić (Pravno fakulteta, Beograd)**

- Slobodna pravna terminologija
- Različni pravni pojmi in pravni koncepti po drugo svetovni strani
- Pregled nekaterih pomembnejših pravnih pojmov s stališča oblikovalca in stvaritelja prava (ustelstvo, sodbna in sodstva)
- Pomeni tebe s področja sodnih zadev in sodstva v srbščini

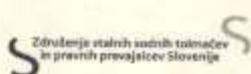
Številka potrdila 41/2015



Združenje stalnih sodnih tolmačev  
in pravnih prevajalcev Slovenije

  
mag. Vitojeva Orčić Štuc  
Predsednica

Izola, 18. 10. 2015.

  
Združenje stalnih sodnih tolmačev  
in pravnih prevajalcev Slovenije

**POTRDILO o UDELEŽBI**

---

**MARTINA MALINOVIĆ**

---

(Datum rojstva: 29.6.1983)  
se je 17. in 18. oktobra 2015 v Izoli

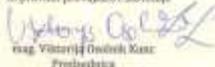
udeležila dvodnevnega seminarja z naslednjo vsebino:

- Splošni pravni seminar – kazensko pravo (Hinko Januš, vrh. dir., tožilec svetnik, Ljubljana)
- Seminar hrvaškega pravnega jezika (dr. sc. Martina Bažič, univ. spec. jur., Reka)
- Seminar španskega pravnega jezika (doc. dr. Anaša Sadiković, Sarajvo)
- Seminar srbskega pravnega jezika (prof. dr. Miroslav V. Orčić, Beograd)

Številka potrdila 81/2015



Združenje stalnih sodnih tolmačev  
in pravnih prevajalcev Slovenije

  
mag. Vitojeva Orčić Štuc  
Predsednica

Izola, 17. 10. 2015

ALLEGATO 7: Verifica della partecipazione alla 2a Conferenza nazionale degli interpreti  
2015



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA PRAVOSODJE  
CENTER ZA IZOBRAŽEVANJE V PRAVOSODJU

## P o t r d i l o

### Martina Malinović

rojen/a 29.6.1985 v kraju Šempeter pri Gorici

stanujoča Gradnikove brigade 49, 5000 Nova Gorica

se je udeležila

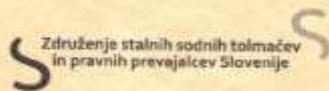
### **2. STROKOVNEGA SREČANJA SODNIH TOLMAČEV SLOVENIJE.**

ki je potekalo 2. oktobra 2015  
v Ljubljani.

V Ljubljani, 2. oktobra 2015



dr. Tadeja JELOVŠEK  
višja sodnica  
direktorica



## POTRDILO

### o jezikovnem izpopolnjevanju za sodne tolmače

MARTINA MALINOVIČ

(Datum rojstva: 19. 6. 1985)

se je 11. aprila 2015 v Ljubljani

udeležila peturnega jezikovno-specifičnega izobraževanja za potrebe sodišč in drugih institucij.

### DELAVNICA KONSEKUTIVNEGA TOLMAČENJA

(Vsebina)

*Konferenčni tolmački mag. phil. Ana Lotrič in mag. phil. Barbara Bračko, Dragoman*

- Vrste tolmačenja in komunikacijskih situacij
- Konsekutivno tolmačenje
- Tehnika zapisovanja pri konsekutivnem tolmačenju
- Strategije pri konsekutivnem tolmačenju
- Tolmačenje z lista
- Priprava na tolmačenje
- Vaje z različnimi besedili

Številka potrdila: 5/2015

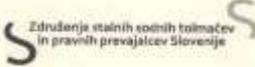
Ljubljana, 11. 4. 2015



Združenje stalnih sodnih tolmačev  
in pravnih prevajalcev Slovenije

*Viktorija Osolnik Kunc*  
mag. Viktorija Osolnik Kunc  
Predsednica

ALLEGATO 9: Verifica della partecipazione del corso legale 2015

  
Združenje stalnih sodnih tolmačev  
in pravnih prevajalcev Slovenije

**POTRDILO**

**MARTINA MALINOVIČ**

(Datum rojstva: 29.6.1985)  
se je 17. oktobra 2015 v Izoli  
udeležila štiriurnega splošnega strokovnega izobraževanja s področja kazenskega prava  
za potrebe sodišč in drugih institucij za sodne tolmače

**SPLOŠNI PRAVNI SEMINAR - KAZENSKO PRAVO**  
(Vsebinski)

*Prehvatatelj: Rinka Jemelj, vrhovni državni tožilca svetnik*

- Vpliv sprememb Kazenskega zakonika in Zakona o kazenskem postopku na prevajanje v hrvaški, bosanski in srbski jezik
- Meje zvestobe tolmača do ločitve pri prevajanju besednih zvez v sodnih odločitvah

Številka potrdila: 79/2015



Izola, 17. 10. 2015

Združenje stalnih sodnih tolmačev  
in pravnih prevajalcev Slovenije  
  
mag. Viktorija Dvornik Kuz  
Predsednica

**ALLEGATO 10: Verifica della partecipazione alla 2a Conferenza nazionale degli interpreti, estimatori ed esperti 2015**

 **REPUBLIKA SLOVENIJA**  
**MINISTRSTVO ZA PRAVOSODJE**  
Zupaničeva 3, 1000 Ljubljana

**P o t r d i l o**

**MARTINA MALINOVIĆ**

rojen/a 29.6.1985 v ŠEMPETRU PRI GORICI

stanujoča GRADNIKOVE BRIGADE 49, 5000 NOVA GORICA

se je udeležila

**3. STROKOVNEGA SREČANJA  
SODNIH IZVEDENCEV IN SODNIH  
CENILCEV SLOVENIJE.**

ki je potekalo 24. oktobra 2014  
v Ljubljani

V Ljubljani, 24. oktobra 2014

po pooblastilu št.: 1002-38/2012/255,  
z dne 23. 9. 2014  
**Gaja ŠTOVIČEJ**  
sekretarka


ALLEGATO 11: Tessera dell osservatorio di Farra

